Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aż doszedłem do Bożych tajemnic\* I zrozumiałem ich kres.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aż przybyłem do Twojej świątyni I tam dałeś mi pojąć ich kres. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż wszedłem do świątyni Bożej *i* tu zrozumiałem, jaki jest ich koniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ażem wszedł do świątnicy Bożej, a tum porozumiał dokończenie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż wnidę do świątynie Bożej i zrozumiem ich dokończenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | póki nie wniknąłem w święte sprawy Boże, nie przyjrzałem się końcowi tamtych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopókim nie dotarł do tajemnic Bożych I nie zrozumiałem kresu ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero gdy wszedłem do świątyni Boga, zrozumiałem, jaki będzie kres tamtych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | póki nie wszedłem do świątyni Bożej i nie zrozumiałem, jaki jest ich koniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pókim nie wstąpił do Świątyni Bożej i nie zrozumiał ich ostatecznego losu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти створив всі околиці землі. Літо і весну, Ти їх зліпив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aż wszedłem do przybytków Boga oraz pojąłem ich koniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dopóki nie wszedłem do wspaniałego sanktuarium Boga. Chciałem poznać ich przyszłość. |

1. 1) Lub: Aż doszedłem do świętych miejsc Bożych (l. do świątyni Bożej : <x>230 68:36</x>; <x>300 51:51</x>). [↑](#footnote-ref-2)